

# 英译科技类政府文本的策略与技巧

## ——以《2030年前碳达峰行动方案》为例

唐晓丽 张梦瑶

(成都理工大学 四川 成都 610000)

**【摘要】**当前世界科技竞争日益激烈,世界各国高度关注他国政府在促进科技发展上的宏观举措。而我国乐于分享中国方案及中国智慧,以促共同发展。

本文探讨了英译科技类政府文本的策略和技巧。通过分析文本得出,英译此类文本以服务译入语读者为主,在翻译时应归化策略。本文站在归化策略的角度上,以碳达峰、碳中和相关政府文件和CHINA DAILY译本为语料,分析已有英译文本在词法、句法、逻辑、文化层面归化时的翻译技巧,并针对汉英“意合”与“形合”的结构差异对部分英译文本进行重建,以期在未来为英译科技类政府文本提供借鉴,向世界提供中国方案,展示中国智慧。

**【关键词】**科技;政府文本;英译策略

**【中图分类号】**H315.9

**【文献标识码】**A

**【文章编号】**1673-9574(2022)02-00067-03

### 一、引言

当前中国在科学技术领域发展迅速,位于世界前列。为进一步建设科技强国,我国政府积极制定相关政策与方案,推动科技蓬勃发展。世界各国高度关注中国的科技发展战略及举措,以期学习借鉴我国发展经验,助力自身发展。2021年10月24日,国务院印发《2030年前碳达峰行动方案》,方案涉及总体要求、主要目标、重点任务三大板块,切实可行。然而要向世界展示出中国节能减排的决心,让世界了解中国脚踏实地的实践精神,英译该类政府文本举足轻重。加之我国在科技与政治交叉领域的翻译研究较少,而要打通国内外此领域的沟通桥梁,必须加大研究力度。

### 二、文体分析

科技类政府文本不仅涉及自然科学领域,多术语,措辞复杂;而且多中国特色社会主义词汇,汉语文化色彩重。要实现双语转换,需要克服重重障碍,

以《2030年前碳达峰行动方案》为例,要向他国呈现我国实现碳达峰的切实措施,展现中国担当,就要消除汉英语言差异给英语读者带来的障碍,让读者理解中国为实现碳中和、碳达峰的具体措施并为其提供借鉴,赋予原语文本信息通用性。因此在翻译科技类政府文献时应倾向英语文化,服务英语读者。而归化策略通常使译者在翻译时倾向于译入语文化和译文读者,与上述翻译目的相符。因此在翻译科技类政府文本时应采用归化策略。

在归化策略的指导下,我们可以从词法、句法、逻辑、文化层面入手,根据具体情况使用不同的翻译技巧,传递中国声音。

### 三、翻译策略及技巧案例分析

#### 3.1 词法层面的归化

原文:加快培育发展配售电环节独立市场主体

译文: Accelerating the development of independent market entities in the distribution and sales fields

分析:原文为标题。译文使用词性转换法,使用动名词将原语中的动态结构转换成静态结构,且只保留核心动词“加快”。“培育”和“发展”充当“配售……主体”的宾语成分,转化为名词形式作宾语,向英语的名物化特点靠近。同时采用了省译法,在语意有交叉中的“培育”和“发展”取语意更加广泛的“发展”,省译“培育”,使译文更加简洁。

类似案例:(1)强化绿色低碳发展规划引领: Strengthening guidance in planning of green and low-carbon development

(2)加快实施节能降碳改造升级: accelerate energy conservation and carbon reduction retrofits and upgrades

#### 3.2 句法层面的归化

原文:加快形成以储能和调峰能力为基础支撑的新增电力装机发展机制

译文: We must accelerate the formation of a development mechanism for new power installations based on power storage and peak-shaving capacities.

分析:译文采用语序调整法,把定语“以储能……电力装机”整体后置,并再一次按照修饰语和中心语的标准调整定语中的语序,符合英语Right Branching Direction (RBD)的语言习惯,避免读者在阅读时感到混乱。同时突出了“形成发展机

制”的中心地位，使得原本复杂的文本在英语中主从分明，结构清晰。

类似案例：(1) 深入研究支撑风电、太阳能发电大规模友好并网的智能电网技术：We need to develop smart grid technologies that can support the smooth, large-scale integration of wind and solar power into the grid.

(2) 全面清理现行法律法规中与碳达峰、碳中和工作不相适应的内容：We will remove the contents in existing laws and regulations that are incompatible with the task of carbon dioxide peaking and carbon neutrality.

### 3.3 逻辑层面的归化

原文：大力推动节能减排，全面推进清洁生产，加快发展循环经济，加强资源综合利用，不断提升绿色低碳发展水平。

译文：In the endeavor to conserve energy and reduce emissions, we will promote clean production across the board, accelerate the development of a circular economy, and improve comprehensive resource utilization, so as to continuously enhance the level of green and low-carbon development.

分析：译文采用了增译法，增译“in the endeavor to”短语表现“大力推动节能减排”的目的含义，增译“so as to”表现出“不断提升绿色低碳发展水平”是“全面……，加快……，加强……”一系列措施带来的影响，层层递进，使得译文中的逻辑关系清晰明了，体现出了英语的形合特点。

类似案例：(1) 从有利于节能的角度深化电价改革，理顺输配电价结构，全面放开竞争性环节电价：We will carry out electricity price reforms with a view to promoting energy conservation, overhauling pricing structures for transmission and distribution, and lifting all pricing controls in competitive areas.

(2) 加快建设综合立体交通网，大力发展多式联运，提高铁路、水路在综合运输中的承运比重，持续降低运输能耗：In an accelerated effort to put in place an integrated multi-dimensional transportation system, we will vigorously develop multimodal transportation and raise the proportion of rail and water transportation to achieve a sustained reduction in energy consumption.

### 3.4 文化层面的归化

原文：全国一盘棋

译文：taking a whole-of-nation approach

分析：译文采用虚实转换法，将“棋”具像化，直译出原

文背后所蕴含的“站在整个国家的视角考虑问题”意义。“棋”在中国文化中常做“整体”、“全局”的喻体。如“一招不慎，满盘皆输”就将棋盘比作了一个整体，代表整个事态的发展。而在西方文化中“棋”并没有这样的比喻意义，逐字翻译只会增加译入语读者理解难度。译文帮助读者克服汉英文化差异带来的理解障碍，便于读者准确获取原文信息。

类似案例：(1) 双轮驱动：Leveraging the strengths of the government and the market.

(2) 让绿色成为共建“一带一路”的底色；make green development a defining feature in the joint pursuit of the Belt and Road Initiative

## 四、科技类政府文本的英译重建

前文分析了英译《2030年前碳达峰行动方案》政府文本的策略及技巧。但通过分析汉英语料，发现汉语的“意合”和英语的“形合”转换难度较大。如果译文的逻辑关系在结构上外化程度低，就会影响归化效果，难以融入英语文化。因此本文进一步分析了部分语料中词与词之间、句子成分之间、句与句之间的逻辑关系，重建部分英译文本，旨在提高英译文本的归化程度，更好地服务于英语读者，达到翻译目的。

### 4.1 词与词的结构重建

原文：二氧化碳排放量达到峰值并实现稳中有降。

原译：CO<sub>2</sub> emissions will reach peak and stabilization and then decline.

“稳中有降”表示事物在平稳发展的过程中呈下降趋势，“稳”“降”同步存在。原译文用“and”直接并列两者，而“then”表示一种先后顺序，逻辑不符。

重建：CO<sub>2</sub> emissions will reach peak and decline in stability.

设想采用“in + 名词”结构，在结构上向读者表明“稳”与“降”之间的逻辑关系。而stabilization更加强调实现稳定的过程，stability更倾向于表现一种稳定的状态，在本句中stability更为贴切。

### 4.2 句子内部结构的重建

原文：国家发展改革委要加强统筹，组织落实2030年前碳达峰行动方案。

原译：To strengthen overall coordination, the National Development and Reform Commission will work with local authorities and relevant government departments to organize the implementation of the Action Plan for Carbon Dioxide Peaking

before 2030.

本句中“加强统筹”是方法，“组织落实……行动方案”是目标，句意重点在后半部分。原译文本用不定式把“加强统筹”处理为目标，与原意有所出入。

重建：By strengthening overall coordination and working with local authorities and relevant government departments, the National Development and Reform Commission will organize the implementation of the Action Plan for Carbon Dioxide Peaking before 2030.

设想使用“by doing”结构作方式状语，把“加强统筹”处理为从属成分。“组织实施”一指与不同政府部门、各级地方政府合作，二指安排实施2030前碳达峰行动方案。其中“与不同政府部门、各级地方政府合作”也是实现目标的方法，因此将其前置，与“加强统筹”合并，留下核心动词“安排”作谓语。

#### 4.3 句与句的结构重建

原文：把绿色低碳发展纳入国民教育体系。开展绿色低碳社会行动示范创建。凝聚全社会共识，加快形成全民参与的良好格局。

原译：We should incorporate green and low-carbon development into our national education system, and we will launch demonstration initiatives for a green and low-carbon society. We will build societal consensus and move quickly to create a system for facilitating full public participation.

“把绿色低碳……示范创建”是具体措施，“凝聚……良好格局”是目的，属于同一意群。“凝聚……良好格局”的重点在“形成良好格局”，其余部分则是对“格局”的修饰。原译本没有重组文本信息，忽略英语的“形合”特点，切断了句与句之间的内在联系，破坏了原文的逻辑性和连贯性。

重建：We should incorporate green and low-carbon development into our national education system and launch demonstration initiatives for a green and low-carbon society. Through these efforts, we can build a better societal pattern that reaches a public consensus and facilitates full public participation.

设想在具体措施之后增译“Through these efforts”表明意群之间因果关系，提高文本的连贯性。同时突出“形成良好格局”的中心地位，把较为复杂的修饰部分处理成定语从句，使得主从分明，逻辑清晰，便于英语读者阅读。

#### 四、结论

通过分析文体，为赋予文本信息通用性，在翻译科技类政府文本时我们应该倾向英语读者，考虑读者的思维方式和阅读习惯，最大程度上减轻读者的阅读负担，即采用归化策略。

在使用归化策略时，应充分了解汉英语言在词法、句法、逻辑、文化等层面的差异。在此基础上，灵活运用各种翻译技巧，如虚实转换法、词性转换法、语序调整法等，贴合英语表达习惯，实现归化。

其中汉语的“意合”特点尤其容易给英语读者造成阅读理解障碍，英语读者很难从松散的结构中揣摩出词与词、句子成分之间、句与句之间的逻辑关系。这就需要译者在翻译之前要厘清文本内容之间的关系，灵活使用各种翻译技巧外化内容之间的逻辑，使得译文“形合”，更好地服务目的语读者。

本文希望通过分析科技类政府文本的英译策略与技巧，能够为未来相关翻译实践提供借鉴，更好地向世界表达中国之音。

#### 参考文献

- [1] China Daily Information Co. Policy Unveiled Set to Advance Carbon Goals[S]. [2021-10-25]. [https://www.chinadaily.com.cn/a/202110/25/WS617552f9a310cdd39bc70dea\\_1.html](https://www.chinadaily.com.cn/a/202110/25/WS617552f9a310cdd39bc70dea_1.html)
- [2] Nida. E. A. Language, Culture and Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 2001: 20
- [3] 冯庆华. 汉英笔译基础教程[M]. 北京: 高等教育出版社. 2008: 206
- [4] 姜倩、何刚强等. 翻译概论(第二版)[M]. 上海: 上海外语教育出版社. 2016: 94-95. 207
- [5] 叶子南. 高级英汉翻译理论与实践[M]. 北京: 清华大学出版社.
- [6] 中华人民共和国国务院. 中共中央 国务院关于完整准确全面贯彻新发展理念做好碳达峰碳中和工作的意见[S]. [2021-10-24]. [http://www.gov.cn/zhengce/2021-10/24/content\\_5644613.htm](http://www.gov.cn/zhengce/2021-10/24/content_5644613.htm)